

عسلبائرن

Eselbarnet



✎ Lindiwe Matshikiza

🔊 Meghan Judge

📧 Agri Afshin

😊 kurdisk (sorani) / bokmål

|| nivå 3



Barnebøker for Norge

barnebok.no

عسلبائرن / Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustrert av: Meghan Judge

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-

Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



ئەو كچه بچوو كه بوو كه يه كه م جار له دووره وه تارمايه كه غه ريبى
بينى.

...

Det var ei lita jente som først så den mystiske
skikkelsen i det fjerne.

Eselbarnet og moren hans har utviklet seg i fellesskap og funnet mange måter å leve side ved side. Sakte men sikkert har andre familier begynt å slå seg ned rundt dem.

...

گویندو پیرده له گه لی دایکی پشکوه ده ناینگونگه زانده و زور ریگا فیر بوون
که چو ن پشکوهه و شایه شایه ته کیر پشیر و رده و رده و نسه ماله ی
دیکه شی هاتی و له ده و رونه ریا ن ده سیتان کر نه دروست کردنی جانوو
بو جوتان.



Etter hvert som skikkelisen kom nærmere, så hun at det var en høygravid kvinne.

...

دواتر کاییک تارماقیته که نریک بوویه وه، بیخی که پشکی به زری
دو کوانه.





به شهرمه وه، به لام ئازايانه ئه م کچه چکۆله له ژنه که نزیک بوویه وه.
ئهوانه ی که له گه ل کچه چکۆله که بوون گوتیان: “ئیمه ده بی لیره
ئاگامان له و بی. ئیمه ده بی ئاگاداری خووی و منداله که ی بین.”

...

Sjenert, men modig gikk den lille jenta nærmere kvinnen. “Vi må beholde henne her hos oss”, bestemte de som var med den lille jenta. “Vi skal beskytte henne og barnet hennes.”



گویدریژه که دایکی دیته وه که له دووری له ده ستدانی مناله که ی،
خه مبار و ته نیا مابوویه وه. ده میک چاویان تیک بری. دواتر باوه شیکی
گه رمیان به یه کدا کرد.

...

Esel fant moren sin som var alene, og sørget over tapet av barnet sitt. De stirret på hverandre lenge. Og så klemte de hverandre veldig hardt.

Esel visste omsider hva han skulle gjøre.

...

کوتاهه یزیدیه که سهره بخام تیگه تیشیت که ده بی چی نکات.



Barnet var snart på vei. "Trykki!" "Hent plevdi!"
"Vanni!" "Tryyykkki!"

...

مئالده کاتی له دایکونوی نوو. "شال یشوهینیه!" "ایقه یینه!" "ایو!"
"شالی نه!"





کاتی ئه وان مناله که یان بیینی، هه موویان به سه رسامییه وه کشانه وه.
“جاشکیک؟”

...

Men da de fikk se babyen, vek alle tilbake i sjokk.
“Et esel?”



هه وره کان، هه روه ها ها ورپی پیره که شی پیکه وه دیار نه مان.

...

... hadde skyene forsvunnet, i likhet med vennen
hans, den gamle mannen.



بەم جۆرە بوو کە ژنە کە دووبارە بیکەس مایه وه. ئەو بیری کردە وه کە
ئێستا دەبێ چى لەم منالە سەیرە بکات. ئەو بیری کردە وه ئەى خۆى
دەبێ چى بکات.

...

Og slik var det at kvinnen ble alene igjen. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med dette rare barnet. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med seg selv.



رۆژیک پیره پیاوه کە داواى له گویدرێژه کە کرد کە سواری پشتى خۆى
بکات و بیات بۆ لوتکەى چیاىهك.

...

En morgen ba den gamle mannen Esel om å bære ham opp til toppen av et fjell.



ئەگەر قەبارەى منالەكە ھەر ئەوئەندە چكۆلە مابايەو، لەوانەيە
 بابەتەكە جياوازتر بوايە، بەلام جاشكەكە ھەتا دەھات گەورەو
 گەورەتر دەبوو، تا واى لىھات بە كۆلى داىكى ھەلنەدەگىرا. لەگەل
 ئەوئەى زۆر ھەولى دەدا، بەلام نەيدەتوانى وەكوو مرۆڤىك پەفتار
 بكات. داىكى زۆر جار شەكەت و ماندوو دەبوو بەدەستىيەو. ھەندى
 جار ناچارى دەكرد جۆرە كارىك بكا كە كارى ئازەلان بوو.

...

Hvis bare barnet hadde beholdt den lille størrelsen, hadde alt kanskje vært annerledes. Men eselbarnet vokste og vokste helt til han ikke lenger fikk plass på morens rygg. Og uansett hvor hardt han forsøkte, klarte han ikke å oppføre seg som et menneske. Moren hans var ofte sliten og



گویدریژەكە كاتى لەخەو ھەستا، دىتى پياويكى پير چاوى تى بريوھ.
 دەگەلكوو سەيرى چاوى پياوھ پيرەكەى كرد، تۆزىك ئومىدى بو
 گەرايەوھ.

...

Esel våknet opp til en merkelig gammel mann som stirret ned på ham. Han så inn i den gamle mannens øyne og begynte å kjenne et snev av håp.



گویدریژە که زۆر ههستی به بیزاری و تورپیی دهکرد. ئەو نهیدهتوانی
 هه ر جارهو به جورێک ههلسوکهوت بکا. ههتا وای لێ هاتبوو
 نهیدهتوانی نه وهکو مرۆف بیته و نه وهکو ئازهلێش. ئەو ئەوهنده
 تووره بوو تا ئەوهی که پۆژێک لووشکهیهکی له دایکی دا.

...

Esel ble fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikke
 gjøre ditt og han kunne ikke gjøre datt. Han kunne
 ikke være på én måte og han kunne ikke være på
 en annen måte. Han ble så sint at han en dag
 sparket ned huset til moren sin.



گویدریژە که شهرمهزار بوو، بۆیه ههتا توانی دوور کهوتهوه.

...

Esel skammet seg. Han begynte å løpe vekk så fort
 han kunne.